



# Burlada

Nº 30. Zka.  
Agosto  
2009ko  
Abuztua



## Sumergidos en la fiesta Jaietan murgilduta

Pág. 3

Sentido  
homenaje a la  
bibliotecaria  
Carmen Ros



14. or.  
Uda  
honetarako  
eskaintza  
zabala



Pág. 15  
Desaparece la  
nomenclatura  
franquista de  
las calles



## José Muñoz Arias, alcalde

Un año más nos disponemos a disfrutar de los actos festivos programados en honor a nuestra patrona la Virgen de la Asunción, momento propicio para dejar a un lado los sinsabores de la crisis económica que padecemos y dedicar unos días a disfrutar con la familia y las amistades.

El programa ha sido elaborado por los componentes del Patronato de cultura y fiestas, desde aquí mi agradecimiento a todas las personas. Espero que sea del agrado de toda la ciudadanía y os haga pasar unos buenos momentos.

Os animo a dejar durante estas fiestas las tareas cotidianas y salir de vuestras casas vestidos de blanco y con el pañuelico al cuello, dispuestos a participar en todos los actos festivos en sana armonía.

Mi recuerdo entrañable a los burladeses y burladesas que nos han dejado este año y un saludo a los que por enfermedad u otros motivos no podrán acompañarnos.

En mi nombre y en el de toda la Corporación Municipal, felices fiestas.



*«Os animo a participar en todos los actos festivos en sana armonía»*

Aurten, berriz ere, prest gaude gure patroaia den Andra Mariaren Jasokundearen omenez antolaturiko festetako ekitaldiez gozatzeko. Parada egokia da gure familiarekin eta legunekin gozatzeko, jasaten ari garen krisi ekonomikoaren garraztasunak bazter utzita.

Egitarau hau Kultura eta Jaietarako Patronatuko kideek antolatua izan da. Hona hemen nire esker ona horiei guztiei. Herritar guztien gustokoa izatea eta une zoragarriez gozaten lagunduko dizuela espero dut.

Animatu nahi zaituztet festa hauetan zuen egonero zereginak uzteko eta, zuriz jantzita eta zapia lepoan, zuen etxeetatik ateratzeko, festetako ekitaldi guztietan harmoniaz parte hartu ahal dezazuen.

Izan bedi nire oroipenik kutunena azkeneko urte honetan joan diren burlatarrentzat eta nire agurra, gaixotasunarengatik edo bestelako arrazoi batzuegatik gurekin egon ezingo direnentzat.

Nire izenean eta Udalbatza osoaren izenean, festa zoriontsuak!

## teléfonos de interés telefono erabilgarriak

### Ayuntamiento (Oficinas) Udala (Bulegoak)

Pza. Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00  
Fax. 948 24 48 48  
e-mail: burlada@burlada.es

### Policía Municipal Udaltzaingoa

Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 24 25 42  
Fax. 948 24 12 42.  
e-mail: policia@burlada.es

### Oficina de Atención Ciudadana Udalaren Auzo-bulegoa

Plaza Las Eras s/n. Tel. 948 23 84 00  
Fax. 948 24 48 48.  
e-mail: oac@burlada.es

### Servicio Social de Base Oinarrizko Gizarte Zerbitzua

C/ Landazabal, s/n. Tel. 948 13 66 36  
Fax. 948 13 63 38  
e-mail: ssb@burlada.es

### Club de Jubilados San Juan San Juan Erretiratuen Elkartea

C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 14 97 58

### Oficina de Información al Consumidor Kontsumitzailearentzako Informazio Bulegoa

C/ Villa de Lanz, s/n. Tel. 948 13 09 80

### Casa de Cultura Kultur Etxea

C/ Ronda de las Ventas. Tel. 948 13 64 20  
Fax. 948 13 64 48  
e-mail: cultura@burlada.es

### Biblioteca de Adultos Helduen Liburutegia

Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33  
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

### Biblioteca Infantil Haurren Liburutegia

Pza. Ezkabazabal, 6. Tel. 948 13 66 33  
e-mail: biblibur@cfnavarra.es

### Ludoteca Municipal Txipi-Txapa Txipi-Txapa Udal Ludoteka

Plaza Francisco Ardanaz. Tel. 948 24 12 10

### Patronato Municipal de Deportes Kiroletako Udal Patronatua

Polideportivo Elizgibela. Tel. 948 13 02 60  
Fax. 948 13 37 22. e-mail: deportes@burlada.es

### Oficina de Información Juvenil Gazteentzako Informazio Bulegoa

Plaza Francisco Ardanaz, 7. Tel. 948 12 97 87  
e-mail: ojuventud@burlada.es

### Piscinas Municipales Udal Igerilekuak

Polígono El Soto. Tel. 948 24 53 10  
e-mail: piscibur@oem.es

### Colegio Público Ermitaberrí Ermitaberrí Ikastetxe Publikoa

C/ Ermita, s/n. Tel. 948 13 66 68

### Colegio Público Hilarión Eslava Hilarión Eslava Ikastetxe Publikoa

Paseo de la Paz, s/n. Tel. 948 29 13 05

### Escuela Infantil Egusentí Egusentí Haur Eskola

C/ San Francisco. Tel. 948 24 04 09

### Centro de Educación Especial Santa María Hezkuntza Bereziko Ikastetxea

C/ Mayor, 26. Tel. 948 13 05 29

### Instituto Enseñanza Secundaria Askatasuna Askatasuna Bigarren Hezkuntzako Institutua

C<sup>o</sup> del Cementerio s/n. Tel. 948 13 66 30

### Instituto F.P. Ibaialde Ibaialde LHko Institutua

C/ La Ermita. Tel. 948 13 66 27

### Instituto Secundaria y Bachiller Ibaialde Ibaialde Bigarren Hezkuntzako eta Batxilergoko Institutua

C/ La Ermita. Tel. 948 12 86 35

### Escuela de Música Hilarión Eslava Hilarión Eslava Musika Eskola

C/ San Juan Bautista, s/n. Tel. 948 23 23 71

### Escuela Taller de Burlada Burlatako Tailer Eskola

Parque Municipal. Tel. 948 23 08 70

### Centro de Salud Osasun Etxea

C/ La Fuente. Tel. 948 13 62 60

### Centro de Salud Mental Osasun Mentaleko Zentroa

C/ La Fuente. Tel. 948 13 61 19

### Centro de Atención a la Mujer Emakumearentzako Arreta Zentroa

C/ Batandoa, 2. Tel. 948 13 66 58

### Oficina de Correos de Burlada Burlatako Postetxea

Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 12 84 88

### Juzgado de Paz de Burlada Burlatako Bake Epaitegia

Pza. Ezkabazabal, 9. Tel. 948 13 48 15

### Notaría Notarioritza

Pza. Ezkabazabal, 8. Tel. 948 13 10 58

### Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Burlada La Campana

La Campana Burlatako Merkataritza,  
Ostalaritza eta Zerbitzu Elkartea  
Apdo. Correos 85

# Sentido homenaje a la bibliotecaria Carmen Ros

Decenas de vecinos y vecinas participaron en los actos programados



imágenes del homenaje realizado por los vecinos y vecinas a Carmen Ros.

Los datos de la afición a la lectura entre los y las más jóvenes son desalentadores, pero todavía hay personas que creen en la magia de los libros. Carmen Ros, bibliotecaria jubilada, es un buen ejemplo y en todos los años que ha trabajado en esta entidad ha logrado contagiar a sus vecinos y vecinas su pasión por la lectura. Agradecidos por todo este trabajo, los usuarios y usuarias de la biblioteca quisieron rendirle un emotivo homenaje que tuvo lugar a mediados de junio.

Elena Aguilera, usuaria de la biblioteca, fue quien promovió la iniciativa del reconocimiento, y es que ella, como muchos de los vecinos y vecinas, asegura que “Carmen nos ha inculcado el gusto por leer”. Para hacer realidad este ho-

## Más de 700 firmas apoyaban el homenaje a Carmen Ros

menaje Aguilera comenzó a establecer contactos con las apymas de los centros y con distintos vecinos y vecinas. Poco a poco logró reunir las más de 700 firmas que apoyaban su propuesta. La idea se materializó el 12 de junio y cientos de vecinos acudieron a la cita que tuvo lugar a las 19.30 en la propia biblioteca.

Carmen Ros acudió a la cita engañada y es que mientras trabajaba escuchaba el barullo de la calle. Ese alboroto, del que Ros se extrañaba siendo un día laborable, no era otro que el de sus vecinos y vecinas que se congregaban fuera para su homenaje. Emocionada y sorprendida Ros recibió un ramo de flores, y los y las más txikis de la localidad bailaron en su honor. El agradecimiento del vecindario, sin embargo, ha ido más allá y han logrado

que a partir de ahora se celebre un certamen literario en la localidad que llevará el nombre de Carmen. Este hecho ha sido posible gracias a la colaboración de Itziar Areta Olleta, técnica de Juventud y Educación del Ayuntamiento, y a otras personas del consistorio que se han implicado con la iniciativa popular. El certamen comenzará a partir del año que viene y aunque todavía no se ha diseñado definitivamente sus impulsores esperan que se asiente como parte de la cultura local.

**Pasa den ekainean Burlatako auzokideek omenaldi berezi bate egin zioten Carmen Rosi.**

**Ros urte askotan zehar liburutegian egon da lan egiten eta orain erretiroa hartuko du. Urte hauetan liburutegian lan handia egin du emakume honek eta pertsona askorengan piztu du irakurtzeko saletazuna. Hau guztia eskertzeko egin zioten omenaldia.**

## Características del centro juvenil

Un espacio para conciertos, salas insonorizadas para que los grupos de música puedan ensayar y tocar sin causar molestias, un espacio para grabación de maquetas, salones para bailar, una cocina, una sala de serigrafía, una radio o un aula con ordenadores son algunas de las necesidades que los y las jóvenes de Burlada estiman que debe cubrir el futuro centro juvenil. Todas estas demandas de la juventud de Burlada se han recogido en un documento que se ha remitido a la Sociedad Urbanística Municipal de Burlada SL, para que se tenga en cuenta a la hora de elaborar el pliego de condiciones a partir del cual se sacará a concurso la redacción del proyecto de centro juvenil, dirección de obra y coordinación de seguridad y salud.

Recordemos que tras crear el puesto de técnica de Educación y Juventud, el pasado febrero, se inició el proceso para construir un centro juvenil en Burlada. Para ello, jóvenes y representantes del Ayuntamiento visitaron Estella, Tafalla, Villava, Barañáin o Huarte para conocer sus respectivos centros juveniles y cómo se gestionan. A continuación, tras varias reuniones con los y las jóvenes de Burlada la técnica de Educación y Juventud, Itziar Areta, recogió en un informe sus peticiones respecto a las instalaciones. La información recogida ha sido valorada positivamente por el Consistorio y ahora se está utilizando para elaborar el condicionado del concurso para la redacción del proyecto.

El futuro centro juvenil se ubicará en un solar dotacional entre el pabellón Elizgibela de Burlada y Axular, detrás de la plaza Francisco Aranz. Los presupuestos aprobados en pleno para este año contaban con una partida de dos millones de euros para el proyecto y la ejecución de la obra.

Además del nuevo local, también está previsto crear un consejo de juventud que haga de puente entre las demandas de la juventud y el Consistorio.

**Burlatako gazteen iritziz aurrerago egingo den gazte zentroak izan beharko lituzkeen ezaugarriak bildu dituzte txosten batean. Hauen ustetan zentroak kontzertuetarako gun bat, entsegurako aretoak, maketak grabatzeko gela, dantza egiteko txokoak, ordenagailu gela bat, irrati bat eta sukaldea izan beharko lituzke, beste gauzen artean.**



## Primer concurso de grafiti para jóvenes

El dibujo se plasmará en un muro de 26,9 metros

El Patronato de Deportes y el Área de Educación y Juventud del Ayuntamiento de Burlada han organizado un concurso de bocetos de grafiti *Artegraff Burlada*, certamen que «persigue ser un espacio para la muestra y experimentación del arte creado por jóvenes y dar respuesta a sus necesidades de expresión artística», expuso la técnica de Juventud, Itziar Areta Olleta. En esta primera edición, el dibujo elegido se plasmará en un muro de 26,9 metros por dos de alto, que se encuentra en la zona de asadores en las instalaciones de las piscinas municipales. Sin embargo, la idea es que el concurso se consolide en años venideros, como así ha ocurrido con el Huartegriff/ Uhartegriff, que se viene realizando desde hace cuatro años en la localidad vecina.

La iniciativa surgió en la Junta de Deportes, para mejorar la estética del muro blanco de hormigón que la Confederación Hidrográfica del Ebro construyó para evitar las crecidas del río Arga. El concurso está dirigido a jóvenes de entre 12 y

30 años residentes en Navarra. Para participar hay que hacerlo en grupos de tres personas y la temática del dibujo debe estar relacionada con el deporte y el ocio. El premio consistió en 500 euros y 60 sprays para realizar el mural ganador y los y las autores trasladarán su boceto al muro entre los días 3 y 13 de agosto.

El jurado estará compuesto por el concejal de Deportes, Silvio Lozano Calvo; el gerente del Patronato de Deportes, Alberto Esparza Michelena; el edil de Educación y Juventud, Ramón Alzórriz Goñi; Maite Azcona Oteiza, representante de los abonados de las piscinas; el pintor Francisco Javier Viscarret Aldasoro; el dibujante Mikel Santos Martínez; y escritor de grafiti Javier Landa Blanco, Cortartworks .

**Kirol Patronatuak eta Hezkuntza eta Gazteria sailak lehenengo Grafiti Lehiaketa prestatu dute. Irabazleak bere ideia igerilekuaren ondoan dagoen pareta batean margotzeko aukera izango du.**

## Duzun Onena Kanpaina

Irailaren hasieran Burlatako Udalak, Euskara Batzordearen bidez, *Duzun Onena* kanpaina zabalduko du. Honen helburua da euskararen transmisioa familian bultzatzea, batez ere azkeneko urte honetan jaio direnei, jaio berri horien gurasoei zuzentzen baitzaie kanpaina. Horretarako kanpainaren

**Desde septiembre el Ayuntamiento de Burlada, a través del Servicio de Euskera, pondrá en marcha la campaña Duzun Onena.**

hartzaileei liburuxka-gida bat bidaliko zaie. Bertan seme-alaba tikiiei hizkuntza modu zu-

zenezan ikastarazteko orientabideak biltzen dira, hizkuntza-jokabide egokiak finkatzeko moduak, eta haur hizkeran gehien erabiltzen diren hitz bereziak euskaraz. Gurasoen zeregina da haurrak hazten laguntzea, dauzkaten potentzialitateak garatzen laguntzea, seme-alaben bertsiorik hoberena lortzea; eta, hizkuntzen eremura eraman da, seme-alabei ahalik eta hiztunik hoberenak eta osatuenak izaten laguntzea. Liburuxka horren bitartez etxean hizkuntzei eman beharreko tratamenduaz hainbat gomendio emanen dizkizuegu, erabilgarri izanen zaizkizuelakoan.

## Campaña de matriculación de personas adultas

**Si te cuesta o te queda helado cada vez que intentas hablar en euskera... Si te pones de mala leche porque te gastaría un paquete cuando te hablas en euskera... Si quieres que el makera fluya por tu boca y adonde... Si te cuesta acercarte al euskera porque eres cocinero, librería, jurista, enfermero, colombiano... ahora esto que tienes, te lo ponemos en bandeja.**

Con nuestra **gran selección** de metodología, tu nivel de euskera crecerá como la espuma.

eskola onartzen	tasu txiki
eskola aldatzen	gurasu onerak aldatu
eskola aldatzen	(gurasu onerak...)
eskola aldatzen	eskola
eskola onerak	eskola
eskola onerak	eskola
eskola onerak	eskola

**euskafe**  
SERVICIO DE EUSKERA

El euskategi besea las herramientas para aprobar, niveles, horarios, materiales, metodología... y buena compañía. Para que no te cortes. Llama e infórmate, te atenderemos con mucho gusto.

El Ayuntamiento de Burlada, junto con otros ayuntamientos de Navarra iniciará próximamente una campaña para sensibilizar a las personas adultas de Burlada para que se animen a aprender euskera. Para ello se repartirán folletos y se colocarán carteles informativos donde figuran los distintos euskaltegis o centros de enseñanza de Navarra a los que se puede acudir en el caso de estar interesado

en aprender euskera.

Dentro de la campaña el día 2 de septiembre habrá una representación teatral en el mercadillo de Burlada para sensibilizar a la población respecto al aprendizaje del euskera. Después de la representación se repartirá café de forma gratuita.

**Burlatako udalak helduak euskara ikastera animatu daitezten kanpaina bat bultzatuko du iraila aurretik.**



## Becas para el estudio del euskera

El Ayuntamiento de Burlada, promueve la concesión de subvenciones a todas aquellas personas empadronadas en Burlada que hayan cursado estudios de aprendizaje de euskera entre el 1 de julio de 2008 y el 30 de junio de 2009.

El plazo de presentación de solicitudes será desde el día 1 de julio hasta el día 28 de agosto de 2009. El plazo de presentación de solicitudes será improrrogable.

Si la solicitud no reúne los requisitos establecidos en esta convocatoria, se requerirá a la persona interesada para que la subsane en el plazo máximo e improrrogable de diez días naturales, indicándole que si no lo hiciese se le tendrá por desistida su solicitud., previa resolución que deberá ser dictada en los términos previstos en el artículo 71 de la Ley de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

**Burlatako Udalak, diru-laguntzak emanen dizkie, Burlatan erroldatuta egonik, 2008ko uztaila eta 2009ko ekaina bitartean euskara ikasteko ikastaroak burutu dituztenei.**

Las solicitudes deberán presentarse en el registro general del Ayuntamiento de Burlada (Plaza las Eras s/n 31600 Burlada). Más información en la página web del Ayuntamiento de Burlada: [www.burlada.es](http://www.burlada.es); o en el Servicio de Euskera.

# Exitosas fiestas de San Juan

Además este año la celebración coincidió con el Día del Niño

Las fiestas de San Juan se viven como un aperitivo de lo que se avecina en agosto, pero nadie duda de que estas fiestas tienen una entidad propia. El amplio y variado programa de actos ayuda a que la gente salga a la calle con ganas de participar en ellos. Además, este año, el Día del Niño se adelantó a junio por lo que el programa de actos sumó un sinfín de actividades para las y los más pequeños.

**San Joan jaiak abuztuko en aho gozagarri dira. Hala ere, inork ez du zalantzan jartzen San Joan jaiak berezko nortasuna dutela. Jendea kalera ateratzen da ekitaldi egitarau ederraren hotsera. Gainera, aurtengoan festek Umearen Egunarekin bat egin zuten, txikientzako prestatutako jarduerak ugarituz.**





# En agosto arrancan las fiestas de Burlada

Los actos festivos comenzarán el día 14, con el chupinazo, y se prolongarán hasta el 19

**P**amplona despedía los Sanfermines hace unas semanas y a mediados de agosto, el 14 concretamente, será Burlada quien tome el relevo de la fiesta. Desde ese día y hasta el 19, cuando el *pobre de mí* suene en las calles de la localidad, suman seis días en los que grandes y pequeños tendrán su espacio para la diversión. Miguel Rubio será este año el encargado de dar inicio a las fiestas de Burlada. El consistorio ha decidido ceder a Rubio el honor del prender la mecha festiva en reconocimiento de la labor que este vecino ha hecho por el deporte, como patrocinador del Burlada Fútbol Sala, y por la música y la cultura en la localidad. Rubio, que reside en la localidad desde muy pequeño, recibía la noticia con sorpresa y mucha emoción. «No me esperaba ésto para nada, pero es un honor», confesaba y añadía que «estoy nervioso, pero muy ilusionado».

La música será, un año más, el plato fuerte del programa y como ya se hiciera el pasado año la oferta se dividirá en dos espacios: uno para los y las más jóvenes y otro para las personas mayores. La plaza de las Eras será el lugar destinado al público adulto y acogerá las actuaciones de las orquestas Equus, Scana, Odeia, Yatagan y Calle Mayor. Los y las chavalas tendrán su txoko en la plaza Floirac-Elizgibela y podrán disfrutar de los conciertos de Egan, Ekon, Khamul, Kraken y Motobomba entre otros.

Los gaiteros, txistularis y la Banda de Música, por su parte, serán los encargados de despertar al pueblo cada mañana, excepto el día 15, que los auroros y auroaras madrugarán más para recorrer las calles de la localidad. Las txarangas, también tienen su espacio, y todos los días



acompañarán diversos actos programados.

## Novedades

Aunque los actos tradicionales tienen un peso importante en el programa, este año las actividades y espectáculos de calle cobrarán especial relevancia con una amplia oferta. Así el sábado día 15 la compañía Spiral Teatro acercará hasta Burlada su espectáculo Andale Calaveritas, un número con música en directo que rescatará para todos los burladeses y burladesas las tradiciones populares mexicanas. El domingo será el turno para la compañía catalana Sarruga que acercará a la localidad Dragones, un evento muy ligado a la tradición del fuego tan típica en la zona del Mediterráneo.

Sienta la Cabeza será la encargada de animar la tarde del jueves con una actuación en la que peluquería y escultura se aúnan para dar lugar a las más atrevidas transformaciones estéticas.

## Los espectáculos de calle tendrán mucha importancia

El martes 18 la compañía de Teatro Trapu Zaharra traerá hasta la localidad Vis a Vis, que recreará una prueba de selección para empleado de banco muy particular. El miércoles 19 el espectáculo Kaña de K de calle pasará por la localidad un vehículo futurista que invadirá cada rincón con su música.

Calderetes, torico de fuego, vaquillas y diversas citas gastronómicas completarán un programa que espera ofrecer muchas horas de diversión.

**Abuztuaren 14etik 19ra Burlatak bere jaiak biziko ditu. Sei egun hauetan haundiek eta txikiek izango dute ongi pasatzeko aukera, izan ere, ekintza ezberdinez beteriko programa prestatu bait du Udalak. Musika, ikuskizunak eta betiko jarduerak izando dira nagusi. Aurten, gainera, Udalak kaleko ikuskizunengatik apostu egin du eta egun guztietan antzerki saioak egongo dira kaleetan.**

# Las fiestas, también en igualdad

El 18 de agosto las mujeres celebrarán su día

El martes 18 de agosto es el Día de la Mujer, una jornada que pretende apostar por la igualdad y la corresponsabilidad también en fiestas. Con ese objetivo, durante todo el día habrá una colonia urbana gratuita para los y las más pequeñas que permitirá, también a las madres, disfrutar de los actos programados.

Este año el acto central de la jornada será una paellada en favor de la igualdad que se celebrará a las 14.30 horas en la Nogalera a la que seguirá una sesión de baile amenizada por Luciano, el hombre orquesta. Paralelamente los más txikis

**Abuztuaren 18an emakumeak izango dira jaien protagonistak. Eguerdian parekidetasunaren aldeko bazkaria egingo da eta horren ostean Lucianorekin dantzaldia izango da. Halaber, egunean zehar haurrentzako hiri kanpaldi bat prestatu da.**

también tendrán su fiesta y a las 14.00 horas serán recogidos y recogidas por varias monitoras para asistir a la comida. Durante toda la tarde participarán en las distintas actividades lúdicas programadas y decorarán un Tren Chu-Chú con motivos relacionados con la igualdad. Ésta misma locomotora pasará a los niños y niñas por la localidad y a las 19.00 horas recogerá a todas las mujeres y partirán hasta el Ayuntamiento donde tendrá lugar una concentración en contra de la violencia machista.

## Campaña de igualdad

Como en años anteriores, la Comisión de la Mujer del Ayuntamiento de Burlada se ha sumado a la campaña promovida por el Instituto Navarro para la Igualdad. Por ello, en fiestas se podrán ver en diferentes lugares carteles sobre este tema. El objetivo principal de esta campaña es sensibi-



lizar y prevenir el acoso y la agresión sexual contra las mujeres en el marco de las fiestas así como a romper el pacto de silencio que muchas veces se impone ellas. Por otro lado, esta campaña también pretende fomentar la corresponsabilidad. Así, bajo el lema Y en fiestas... ¿Qué? los carteles invitan a compartir el trabajo y el ocio y a vivir las fiestas desde el respeto. En el día de la mujer todas las asistentes recibirán pañuelos rojos con este lema.

## Actividades taurinas

### La plaza móvil acogerá diversos espectáculos

15 de Agosto

**18.00 horas. Concurso de recortes con toros.**

Competición artística en la que recortadores se enfrentan a toros cerriles practicando las llamadas, todas ellas a cuerpo limpio. Un total de 16 recortadores divididos en grupos de 4, que pasarán a la final otros 4, uno de cada grupo. Al finalizar suelta de vaquillas. Contaremos con 5 reses, 4 de ellas de la ganadería de H. de Ángel Macua y el toro de la final de la ganadería del Marques de Albaserrada.

16 de Agosto

**18.00 horas. Becerrada para las peñas.**

Mozos de las distintas peñas lidiarán en simulacro unas becerras, demostrando sus ha-



bilidades taurinas. Al finalizar suelta de vaquillas.

17 de Agosto

**18.00 horas. Concurso de anillas.**

Modalidad en la cual los recortadores actúan por parejas y se enfrentan a vacas, ganando

la pareja que más anillas introduzca en las astas de la res. Al finalizar suelta de vaquillas.

18 de agosto

**18.00 horas. Corrida Vasco-Landesa.**

Festejo tradicional de Francia, donde en un lote de vacas los artistas lidiarán suertes destacando los saltos y quiebros landeses.

También participará en el festejo la recortadora madrileña Carolina Delgado.

Al finalizar, suelta de vaquillas.

19 de agosto

**18.00 horas. Exhibición de Deporte Rural.**

Exhibición de distintas modalidades tales como Aizkora, Levantamiento de piedra, corte en altura Abajo y una prueba popular de txingas.

# El cartel de Iñaki Egüés anunciará las fiestas

El cartel titulado *Calles en fiestas*, de Iñaki Egüés San Martín, será el encargado de anunciar los festejos del 14 al 19 de agosto. Su trabajo quedó en primer lugar por delante del de Iñaki Vélaz Egea, *Calderete, lechuga de Burlada y otros "excesos festivos"*, que se situó en segundo puesto. En total, se presentaron nueve obras.

El cartel vencedor utiliza los colores rojo y blanco, típicos de la fiesta, para plasmar las calles de la localidad. Por su parte, en la obra clasificada en segundo lugar, aparecen sobre todo productos alimenticios como un calderete, pan y bebida alrededor de un pañuelico rojo con el escudo de la localidad. El ganador se llevará un premio de 900 euros y, el segundo clasificado, otro de 240.

Asimismo, también se dieron a conocer los vencedores del concurso de carteles de estudiantes de Primaria y 1º y 2º de la ESO. El primer premio, que asciende a 120 euros, ha recaído en Lucía Gurbindo, con su trabajo *Torico*. El segundo, valorado en 90, irá a parar a Ana Vi-

llayandre Álvarez y su obra *¡¡¡Aquí, kiliki!!!* El jurado tuvo que decidir sobre unos 30 carteles infantiles presentados.

En cuanto al concurso de fotografías, el primer galardón fue a parar a Andrea Rodríguez, con *Naturaleza en Burlada 2*, en la que se puede ver la pasarela de La Nogalera. La vencedora recibirá 600 euros como reconocimiento.

En segundo lugar se clasificó *Simetrikoa*, de Yon Garín, también en blanco y negro, y donde se puede ver la plaza Rubén Beloki. Su premio asciende a 240 euros. Y, finalmente, en tercera posición quedó *Música en la Fiesta*, de Luis Mar-

tín de Vidales. El autor de esta imagen recibirá 120 euros. Se presentaron unas 60.

Finalmente, en el concurso de redacción y en la categoría de 8 a 11 años en castellano, ganó *Conocer Burlada*, de Yon Amillano; en euskera, se impuso Fermín Fernández con *Kilikien Aldaketa*. De 12 a 15 años y en castellano, la ganadora fue Paula Murillo con *Mi pequeña historia sobre Burlada* y, en euskera, Edurne Marco con *Gu ere dektektibe!* De 16 a 18 años y en castellano, la vencedora fue María Salguero con *Un pueblo perdido en el tiempo*; mientras que en euskera quedó desierto.

**Iñaki Eguesen «Calles en fiestas» lanak iragarriko ditu aurtengo jaiak. Garaileak 900 euro irabazi ditu eta Iñaki Velazen kartelari gailendu zaio. Haurren karteletan dagokionez, Lucía Gurbindoren lanak jaso zuen lehenengo saria eta Ana Villandre Alvarezenak, bigarrena. Argazki lehiaketari dagokionez, Andre Rodriguezen irudiak jaso zuen lehenengo saria eta Yon Garinen argazkiak, bigarrena.**



Imagen de la fotografías vencedoras del concurso de carteles de 2009.0

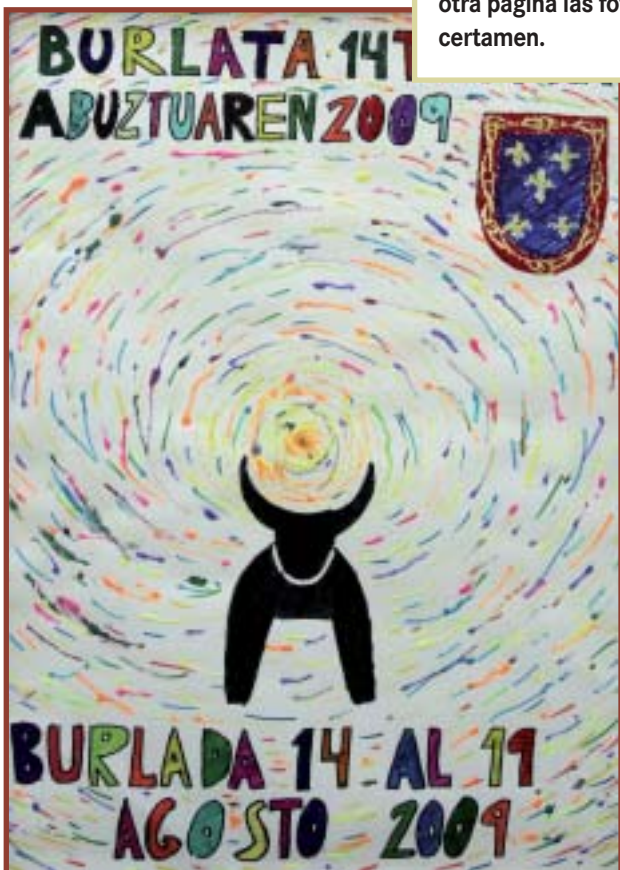
«Calle en fiestas», Iñaki Egués



«Calderete, lechuga de Burlada y otros excesos», Iñaki Vélaz



Imagen de los carteles ganadores de este año en las categorías infantil y adulto. En la otra página las fotografías vencedoras del certamen.



«Torico», Lucía Gurbindo



«¡¡¡Aquí Kiliki!!!», Ana Villayandre

El cartel de Inaki Egüés será el que anuncie las fiestas de este año. El motivo elegido por el autor para su trabajo es un callejero porque, según explica, «las fiestas se viven en la calle».

**El cartel que presentaste, sí, muestra un callejero ¿por qué te decantaste por este motivo?**

Quería buscar algo que fuese reconocible de Burlada, pensé en el callejero y me decidí. Es verdad que tuve mis dudas de si iba a ser o no representativo, pero al final me decanté y no le di muchas más vueltas.

**Lo normal suele ser elegir motivos más ligados a la fiesta y, en ese sentido, tu cartel resulta muy original.**

Quería buscar algo distinto y el callejero me pareció apropiado porque al final la fiesta se vive en la calle. Ya sea yendo de bares, siguiendo a las txarangas o en distintos espectáculos, el escenario principal de las celebraciones es la calle. Además, en Burlada todo está bastante concentrado y durante los días de fiestas, la juega invade todo el pueblo.

**Los colores que has utilizado, blanco y rojo, sin embargo, se ajustan más a los parámetros clásicos.**

Sí, pero es algo meditado. El plano es el motivo principal del cartel y se aleja bastante de los temas tradicionales de fiestas. Es un elemento que podría asociarse a distintos eventos relacionados con Burlada y opté por reforzar el tema de fiestas con el color. Las calles por sí solas no tienen porque hacer referencia a las fiestas, pero utilizando el blanco y rojo la asociación es casi directa.

**¿Cuál es la técnica?**

**Iñaki Egüés**

## «He elegido el plano, porque la fiesta se vive en la calle»



Es una combinación de trabajo por ordenador y manual. Parte del cartel lo he elaborado con el ordenador, pero también he utilizado las acuarelas, es decir, dibujos que he hecho manualmente y que después he escaneado.

**¿Cuánto tiempo le has dedicado a la elaboración del cartel?**

No sabría decirte exactamente, porque hay un tiempo previo, hasta que se te ocurre la idea, en el que no trabajas propiamente, pero que forma parte del proceso. Quizá ése sea el momento más complicado y además puedes darle vueltas en cualquier momento y lugar. Después, una vez que se te ocurre la idea, sólo queda elaborarlo y para este cartel necesité más o menos dos días.

**¿Tienes en mente presentarte a algún otro concurso?**

Empecé a presentarme a concursos el año pasado. De hecho,

en 2008 concursé en tres y gané el de Villava. Por eso, este año me he animado a participar en Burlada y no descartó hacerlo en alguno más.

**La idea es bastante innovadora, ¿esperabas ganar o pensabas que el premio sería para alguna idea más clásica?**

Eso nunca se sabe porque en un mismo año las tendencias pueden ser muy distintas. Lo que sí es verdad es que cuando realicé el cartel me quede satisfecho con el resultado, pero saber si vas a ganar o no es imposible, porque depende de muchas cosas.

**Burlatako kaletegian oinarrituz egin du Iñaki Eguesek jaietako kartela. «Jaiak kalean bizi da», esaten du gaiak galdetzen diotenean. Originala gaiaren aldetik, nahiz eta koloreei dagokionez, klasikoagoa izan. Ordenagailuz eta eskuz egin, kartela egiten zenbat denbora inbertitu duen ez daki zehazten «ideia azaltzen zaizunera denbora bat behar duzu eta hori ere prozesuaren zati bat da», esan du.**

# Fiestas con sabor

El programa acoge varias citas gastronómicas

La gastronomía es uno de los principales reclamos de Navarra y, por ello, gran parte de los festejos y celebraciones tienen lugar en torno a una mesa. Las fiestas de Burlada son un buen ejemplo de esta pasión culinaria y casi todos los días el programa incluye alguna cita gastronómica de importancia.

El domingo 16 tendrá lugar el concurso de cocina, una oportunidad para que los y las participantes demuestren su habilidad entre fogones. Quienes deseen participar tendrán que acudir a las 12.30 de la tarde al Parque Municipal con su plato preparado y la receta del mismo. A la hora de valorar las creaciones el jurado tendrá en cuenta la claridad de la receta, el buen sabor, la presentación y la economía. El primer clasificado obtendrá 70 euros y un trofeo, el segundo 60 euros y un trofeo y el último 40 euros y un trofeo.

El mismo día, pero en el parque de la Nogalera, tendrá lugar la comida de las personas antiguas. Esta cita, que se enmarca en los actos que ese día están previstos para honrar a los y las más ma-

yores de la localidad, tendrá lugar a las 14.30 horas y su precio será de 32 euros.

Los calderetes populares llegarán el día 17 y, como todos los años, está previsto que cientos de vecinos y vecinas se congreguen en el parque de La Nogalera para degustar este plato tan tradicional. La cita será a las 14.00 horas y el Ayuntamiento proporcionará a todas las cuadrillas participantes un fardo de leña, tres barras de pan, tres kilos de conejo, tres kilos de patatas y fruta y vino. Las inscripciones para participar se deben realizar del 3 al 12 de agosto en las oficinas de la Casa de Cultura en horario de 8:30 a 14:30. Por último, el día 18 el parque de la Nogalera será escenario de la paellada que la Comisión de Igualdad ha organizado con motivo del Día de la Mujer. El precio será de 15 euros para los adultos y 8 para los más pequeños y para facilitar que las madres y padres puedan acudir a los actos festivos, las y los txikis que van a la paellada serán recogidos por monitoras de la colonia urbana en la Nogalera para comer y realizar actividades lúdicas.

## Udaltzaingoa Trafikoa festetan

### Abuztuaren 14tik 19ra

Debekatua dago zirkulazioa San Frantzisko kalean, Pío Loperena eta Mokarte kaleen arteko zatian, zezensuskoak eta txikientzako entzierroak irauten duten bitartean. Halaber, festa guztietan galarazia dago bertan aparkatzea.

Debekatua dago zirkulazioa Elizgibela kalean, Ermita kalearen eta Kale Nagusiaren arteko zatian.

### 14a, ostirala

Debekatua dago aparkatzea 14:00etatik 20:00ak arte José Mina kalean, San Frantzisko kalea eta Elizako Plazaren arteko zatian.

### 18a, astelehena

XXXII. Txirindula-Criteriuma. Debekatua dago aparkatzea 16:00etatik aurrera Kale Nagusian, Pío Loperena kalearen eta Atarrabiako mugaren arteko zatian.

Zirkulazioa eten egingo da 17:45etik 21:00etara gutxi gorabehera.

## Aviso

### En caso de lluvia

En caso de lluvia las actividades que se realicen en el Parque Municipal se trasladarán al auditorio de la Casa de Cultura, a excepción del concurso de cocina que se trasladará al Patio del Colegio Ermitaberri. El deporte rural se trasladará al frontón de Askatasuna. Las comidas (exceptuando los calderetes) se trasladarán al patio del Colegio Ermitaberri. El concierto de la Banda de Música del día 16 en la plaza de la Iglesia, se trasladará al patio del Colegio Ermitaberri.



**Los fuegos artificiales**, que como el pasado año serán lanzados desde las Ripas, correrán a cargo de Pirotecnia Zaragozaana. Los días 14, 15 y 16 miles de luces de colores teñirán el cielo de la localidad a cargo de esta empresa de piroecnia.

# Una extensa oferta estival

La OIJ ofrece excursiones, talleres y cursos para los y las jóvenes

En verano, muchos optan por destinos de playa o montaña, otros visitan sus pueblos, pero también hay quien durante estos meses permanece en su residencia habitual. Esta opción puede parecer la menos atractiva y sin embargo cada vez son más variadas las ofertas para quienes se quedan. En Burlada, por ejemplo, la Oficina de Información Juvenil ha elaborado un amplio y variado programa de actividades que no dejarán un segundo para el aburrimiento. Durante todo el mes de agosto aprender a bailar será una de las posibilidades para los y las jóvenes de Burlada y es que esta entidad oferta cursos intensivos de baile en los que poder practicar diferentes estilos. Del 3 al 7 de agosto y de 12.00 a 13.00 horas será el turno para el hip hop. Los exóticos y sinuosos movimientos de la danza del vientre también llegarán hasta Burlada, y quienes quieran practicar esta disciplina podrán hacerlo del 10 al 13 de agosto de 12.00 a 13.30 horas. Por último, el break dance y sus arriesgados movimientos también podrán practicarse del 24 a 28 de agosto.

Además de bailar, la Oficina de Información Juvenil de Burlada ofrece otras muchas opciones como el curso de equitación. Éste se impartirá durante todo el mes de agosto (exceptuando la semana de fiestas) y estará dirigido a chicos y chicas de 12 a 30 años. Además del curso de hípica también se realizará un paseo a caballo los días 3 y 7 de agosto. Ambas actividades se realizarán en la Hípica de Huarte.

El 27 de agosto todas las personas amantes amantes de los deportes acuáticos estarán de enhorabuena y es que la Oficina de Información Juvenil ha preparado para este día un paseo en piragua por el Arga.

## Cursos y Talleres

Las manualidades serán protagonistas de los talleres y cursos de septiembre. Así, el 4 de septiembre la entidad ofrecerá la posibilidad de aprender a elaborar un palo



de agua, un instrumento musical y relajante típico de otras culturas.

El 8 de septiembre el buen humor invadirá el local con una sesión de risoterapia para todas las personas mayores de 16 años. El 15, 16 y 17 de septiembre será el turno para la fotografía, con la posibi-

lidad de aprender a elaborar álbumes fotográficos.

La globoflexia será protagonista el 17 y 18. Este taller en el que los chicos y chicas aprenderán a elaborar figuras con globos se impartirá en euskera y castellano. El 24 y 25 habrá un taller de elaboración y uso de malabares.

## Cine de verano al aire libre y Burlada Blues en agosto

### Cine al aire libre

Viernes 7

*Hanna Montana*

Hora: 22:00 h. Lugar: Plaza Casa de Cultura.

Viernes 8

*El reino prohibido*

Hora: 22:00 h. Lugar: Plaza Casa de Cultura.

Viernes 21

*Una pareja de tres*

Hora: 22:00 h. Lugar: Plaza Casa de Cultura.

### Burlada Blues

Sábado 1

Plaza Casa de Cultura. 22:00 h.



*King Earl Boogie Band*

Teloneos: *Chilis con carne.*

Sábado 8

Plaza Casa de Cultura. 22:00 h.

*Sydney Ellis*

Teloneo: *Adrian Byron Burns.*

# Los nombres franquistas desaparecen en cuatro calles

La placas con los nuevos nombres de las calles fueron colocadas el 1 de agosto



Imagen del mapa en el que aparecen las cuatro calles que cambiarán de nombre.

El 1 de agosto se hizo efectivo el cambio de nombre de las cuatro calles de Burlada que todavía mantenían la nomenclatura franquista. Así, desde ese día la calle Pío Loperena pasa a denominarse De la Nogalera/Intxaustia kalea; la calle José Mina se llama De las Lavanderas/ Arropa Garbitzaileen kalea; Faustino Garralda es De las Maestras/Maistren kalea y Federico Mayo, Auzolan.

Este cambio, que ya se refleja en las nuevas placas que instaló el Ayuntamiento, también se deberá hacer efectivo en los documentos personales de los vecinos y vecinas que residan en esas vías aunque

**El cambio se aprobó en pleno el 29 de enero**

todos ellos tendrán un amplio margen para adaptarse a esta nueva realidad. Desde el Consistorio informaban de que la doble nomenclatura estará vigente durante un periodo para el correo. En cuanto a los documentos personales, será cada persona quien se encargue de modificarlos.

Recordemos que el acuerdo para hacer desaparecer los nombres franquistas de las calles de Burlada fue alcanzado hace unos meses y aprobado en pleno el 29 de enero en base a lo estipulado por la Ley de Memoria Histórica y desde el equipo de Gobierno recuerdan que el objetivo es «hacer justicia, en lo posible, a nuestro pasado».

En cuanto a la elección de los nombres de las calles, desde el Consistorio señalaron que «se ha buscado una propuesta fiel a la toponimia urbana tradicional de Burlada».

**Abuztuan indarrean sartu zen herriko kaleetatik izen frankistak kentzeko Udaltzak hartutako erabakia. Era horretan, Pio Loperena kaleak De la Nogalera izena izango du; Jose Mina kaleak De las lavanderas; Faustino Garralda De las Maestras eta Federico Mayo Auzolan izena eramango du. Aldaketa hau Udalak kaleetan ezarritako plaka berrietan ikus daiteke, baina herritarrak izen berrietara ohitzeko epe bat ezarri da eta hori bukatzeraino bi izendegiak egongo dira indarrean.**



**El Ayuntamiento de Burlada  
os desea felices fiestas**

**Burlatako Udalak  
jai zoriontsuak opa dizkizue**



**AYUNTAMIENTO DE BURLADA  
BURLATAKO UDALA**